

СИСТЕМЫ КЛАССИФИКАТОРОВ В ЯЗЫКАХ ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

В работе проведено сравнение систем классификаторов в китайском, корейском и японском языках, выявлены их общие и отличительные черты.

Ключевые слова: классификаторы, количество, число, китайский язык, корейский язык, японский язык.

Прототипические системы классификаторов существуют в языках Юго-Восточной Азии (тайском, мон-кхмерском, кхмерском, вьетнамском), Восточной Азии (китайском, бирманском, японском, корейском, айну), Южной Азии (телугу, бенгальском, непальском, узбекском, алтайском), языках Океании (аустронезийском, папуа) и др. Классификаторы используются в языках различных типов: изолирующих, агглютинативных, фузионных и полисинтетических. В зависимости от интерпретации данного явления, используются термины классификаторы, счетные слова, нумеративы, счетные суффиксы.

Так, в грамматиках корейского языка эти слова называются особым разрядом имен существительных [Мазур, 2004. С. 41] или счетными неполнозначными именами существительными [Ли, Ли, Чхэ, 2005. С. 121]. В японских работах – вспомогательными числительными [Киэда, 2004. С. 16]. А. А. Холодович, А. А. Драгунов используют термин «суффикс-классификатор»; Н. И. Конрад и Б. П. Лаврентьев – «счетный суффикс», тем самым отрицая их самостоятельный характер [Лаврентьев, 2005. С. 16].

Термин «классификатор» объединяет два понятия: сочетание комплекса числительного со счетным словом с существительным (собственно классификаторы) и сочетание комплекса числительного со счетным словом с глаголом (показатели кратности). В данной работе мы рассмотрим собственно классификаторы в китайском, корейском и японском языках. Возможность составлять с числительными словосочетания определительного типа, в которых сочетание числительного с классификатором принимает такую же форму, как и перед полнозначным именем, говорит об отсутствии оснований для отрицания словесного характера счетных классификаторов. Далее мы будем использовать термин «классификатор» со значением «служебное слово», используемое в сочетании с количественными числительными для счета предметов. Система классификаторов была заимствована из китайского языка корейским и японским языками.

Цель данной работы сопоставить системы классификаторов китайского, корейского и японского языков, выявить общие и отличительные черты. В работе использована транскрипция, основанная на латинице.

Китайское, корейское и японское имя вне речи не представляет противопоставления единичности и множественности, «обозначая виртуальное понятие, оно не имеет примет грамматического числа» [Кацнельсон, 2004. С. 34]. В трех языках существуют суффиксы множественного числа *-men*, *-tul*, *-tachi* и др., соответственно. Однако относить имена, не сопровождаемые этими суффиксами, к единственному числу было бы ошибкой [Тань, 2002. С. 649; Мазур, 2004. С. 52; Сыромятников, 1971. С. 93].

Форма множественного числа, главным образом, обозначает ряд определенных, поддающихся счету предметов. Форма единственного числа в зависимости от контекста может означать как единичный предмет, так и весь род данных предметов, а также их множество, как правило, неопределенное [Иори Исао, 2001. С. 34]. Как правило, форму множественного числа, выраженную с помощью суффикса, имеют личные местоимения и одушевленные существительные, обозначающие лицо (деятеля, человека). В китайском, корейском и японском языках отсутствует грамматическая категория числа [Тань, 2002. С. 633; Martin, 1992. P. 172; Сыромятников, 1971. С. 14]. Тем не менее, существуют различные способы актуализации количества. Один из них – использование системы классификаторов. Числительные присоединяются к существительным, только будучи оформленными классификаторами, т. е. субстантивируются и таким образом выражают число.

Классификаторы, употребляющиеся при счете предметов определенного рода, указывают на конкретные предметы, на вид исчисляемых предметов, т. е., с одной стороны, они индивидуализируют предметы, являющиеся объектом счета, а с другой – обобщают их по определенным видовым характеристикам. Сочетание отвлеченных чисел с классификаторами, объединяющими предметы по их качественным характеристикам, приводит к тому, что числовые обозначения сливаются с обозначениями свойств предметов, т. е. количественные характеристики объединяются с качественными. Феномен классификаторов состоит в том, что категория количества накладывается на категорию качества. Значение неотвлеченности, привносимое классификатором, противостоит отвлеченной идее количества, выраженной посредством имени числительного, и состоит в способности отвлекаться от прочих свойств предмета, кроме числа [Панфилов, 1977. С. 161].

К каким существительным присоединяются классификаторы? Общераспространенная точка зрения – классификаторы присоединяются к существительным, обозначающим исчисляемые предметы. Китайские классификаторы присоединяются к классу общих имен со значением дискретности, предметности, субстантивности, вещественности [Тань, 2002. С. 636]. Для исчисляемых существительных, обозначающих объекты, важна характерная форма обозначаемых предметов. Данное утверждение актуально для классификаторов индивидуально-го счета в трех языках. В китайском языке классификаторы разделяются на следующие виды.

1. Классификаторы индивидуального счета *zhi* «ветка» (для счета перьев), *tiao* «полоса» (для счета рук, рек, брюк), *zhang* «лист» (для счета бумаги, газет, столов, кроватей), *ben* «тетрадь» (для счета книг, тетрадей), *ba* «ручка» (для счета ножей, палочек для еды), *tou* «голова» (для счета коров), *pi* «рулон» (для счета отрезков ткани и вьючных животных), *jian* «предмет» (для счета одежды, вещей, багажа), *zuo* «место» (для счета гор, городов). Особенность этих классификаторов состоит в том, что они определяют слова не только при их счете.

2. Мерные классификаторы, используется единица измерения, например, *sun* «единица измерения, равная 3 см», *chi* «фут», *jin* «фунт», *li* «ли». В дискуссии по поводу отнесения к классификаторам единиц измерения одни исследователи относят единицы измерения к классификаторам [Курдюмов, 2005. С. 217; Горелов, 1989. С. 87; Кизэда, 2004. С. 118], другие нет [Мазур, 2004. С. 82; Лаврентьев, 2005. С. 18].

3. Счетные слова, указывающие на неопределенное количество: *xie* «несколько, немного», *dian* «немного».

4. Сложные классификаторы, состоящие из нескольких простых: *jiaci* «для счета транспортных средств», *renci* «человеко-раз».

5. Универсальные классификаторы: *ge* «штука», *zhong* «вид, сорт», *jian* «штука».

6. Классификаторы коллективной множественности: *shuang* «для счета парных предметов», *dui* «для счета парных предметов», *qun* «толпа», *ban* «группа», *yipi* «партия», *yitao* «комплект».

В корейском и японском языках существуют две системы числительных и две системы классификаторов, заимствованная из китайского языка и своя, национальная. Применяется правило использования классификаторов, пригодное для корейского и для японского языков. В сочетании с классификаторами корейского (японского) происхождения используются исконно корейские (японские) числительные, в сочетании с сино-корейскими (китайскими) классификаторами используются сино-корейские (китайские) числительные [Ли, Ли, Чхэ, 2005. С. 132; Кизэда, 2004. С. 110]. В японском языке это правило строго выполняется. Одна-

ко в корейском языке во многих случаях классификаторы китайского происхождения сочетаются с исконно корейскими числительными, например, *swin gae / osip gae* «пятьдесят штук», *ilkop myeong / chil myeong* «семь человек», *seumu jang / isip jang* «двадцать листов бумаги», *seoreun gwon / samsip gwon* «тридцать томов» [Ли, Ли, Чхэ, 2005. С. 132]. Этот факт свидетельствует о большей степени адаптации и грамматикализации заимствованной системы китайских классификаторов корейским языком, нежели японским.

При сравнении системы классификаторов в корейском и японском языках с вышеуказанной системой в китайском языке мы выявили следующие особенности.

1. Классификаторы индивидуального счета присутствуют в корейском и японском языках.

Классификаторы китайского происхождения в корейском языке: *myeong* «для счета людей», *pil* «для счета лошадей, овец; свертков ткани», *mae* «для счета тонких плоских предметов», *bon* «для счета продолговатых круглых предметов», *gwon* «для счета переплетенных томов», *se* «для счета годов при указании на возраст» и пр. Классификаторы корейского происхождения: *mari* «для счета животных», *geuri* «для счета деревьев», *jaru* «для счета предметов с рукояткой, письменных предметов», *chae* «для счета строений, домов», *sal* «для счета годов при указании на возраст».

Классификаторы китайского происхождения в японском языке: *mei* «для счета людей», *hi-ki* «для счета животных, рыб, насекомых», *to*: «для счета крупных животных», *wa* «для счета птиц», *satsu* «для счета книг, тетрадей, бумажных денег», *mai* «для счета тонких плоских предметов», *hon* «для счета продолговатых круглых предметов», *sai* «для счета годов при указании возраста». Классификаторы японского происхождения: *ma* «для счета комнат», *kumi* «для счета наборов, групп», *tabi* «для указания количества раз», *hako* «для счета ящиков», *suji* «для счета тонких длинных предметов – линий, улиц, лучей».

2. Мерные классификаторы существуют в корейском и японском языках, к ним относятся единицы измерения, исчисление денег, возраста людей и пр.

3. Счетные слова, указывающие на неопределенное количество «немного, несколько», существуют в корейском и японском языках, однако дело заключается в различных системах выделения частей речи. В корейском и японском языках традиционно они не относятся к классификаторам, а к вопросительно-неопределенным местоимениям.

4. Сложные классификаторы, состоящие из нескольких простых, отсутствуют в корейском и японском языках.

5. Универсальные классификаторы присутствуют в корейском и японском языках. Причем в корейском языке существует несколько универсальных классификаторов: *gae* «для счета неодушевленных предметов», *myeong / bun* «для счета людей», *mari* «для счета животных». В японском языке существует универсальный классификатор *ko* «штука». *Gae*, *ko* «штука» в корейском и японском языках, соответственно, используются, как и в китайском языке, с многочисленными неоднородными классами существительных. Однако возможность замены специализированного классификатора классификатором «штука» не одинакова в трех языках.

Тань Аошун называет несколько причин подобной замены, актуальных для китайского языка:

а) наличие классификаторов, обладающих устойчивой сочетаемостью с именами: *tiao* «рыба, река, полотенце», *ben* «книга», *guan* или *zhi* «ручка», *ke* «дерево»;

б) использование классификаторов в сочетаниях с указательными местоимениями *zhe* «это», *na* «то» и вовлечение этих комплексов в личную сферу говорящего, вне личной сферы используются соответствующие классификаторы;

в) классификатор *ge* «штука» в сочетании с *zhe* «такое» или *na* «такое, как то» функционирует как форма показателя *zhong*, характерного для более формальной обстановки. Это правило распространяется только на неодушевленные предметы [Тань, 2002. С. 642].

В китайском языке область применения классификатора *ge* «штука» очень широка. Он используется с существительными, плохо поддающимися классификации и типологическому определению, т. е., по сути дела, стал универсальным показателем предметности. В корейском языке классификатор *gae* «штука» используется с различными неодушевленными существительными. В японском языке сфера использования классификатора *ko* «штука», обозначающего различные мелкие предметы, намного уже, чем в китайском и корейском языках.

6. Классификаторы коллективной множественности существуют в корейском и японском языках. В корейском языке для счета парных предметов используются классификаторы *kyeolle* «для счета обуви или носков», *ssang* «для счета предметов парами», для группового счета используются классификаторы *dan* «пучок», *chuk* «связка из 10 рыб; пучок из 10 растений», *dureum* «связка из 20 рыб или овощей», *geori* «50 штук огурцов, баклажанов». В японском языке для счета парных предметов используются классификаторы *soku* «для счета носков, обуви», *isso*: «для счета перчаток», *ichidai* «для счета пары лыж», для счета наборов предметов – *kumi* «группа», *isshiki* «комплект», *taba* «связка, пучок, сноп».

7. Классификаторы в корейском языке сочетаются с числительными и нумеральными атрибутами. Под нумеральными атрибутами понимается использование количественных числительных только в функции определения к существительным (в подавляющем большинстве случаев – к счетным словам, названиям мер и т. д., например, *han gae* «одна штука», *nok jang* «четыре листа», *seok dal* «три месяца», *seumu saram* «двадцать человек» [Мазур, 2004. С. 63]. В японском языке подобное явление как нумеральные атрибуты отсутствует, классификаторы присоединяются к числительным.

Следует указать, что не всегда существует жесткая связь между существительным и классификатором. Поскольку классификатор разделяет предметы внешнего мира по тем или иным основаниям, выделяются те или иные особенности исчисляемого предмета. Таким образом, для счета одного и того же предмета используются разные классификаторы. Возникают пересекающиеся классы исчисляемых предметов с классификаторами разных оснований. В заимствованной системе классификаторов при адаптации в корейском и японском языках изменились основания для сочетания того или иного классификатора с существительными, что связано с отображением различных картин мира у носителей этих языков.

Так, в китайском языке классификатор *tiao* «полоска» используют для счета вытянутых предметов: рек, дыма, ниток, а также для счета животных рыб, змей. В японском языке этот же классификатор *jo*: «полоска» используется для счета узких, длинных предметов, линий, черт, лучей, мостов. Для счета небольших животных, в том числе, собак, рыб и змей, в японском языке используется классификатор *hiki*. Для мировосприятия китайцев важна форма, японцев – одушевленность / неодушевленность. Далее, для счета мостов в китайском языке используется классификатор *zuo*, обозначающий огромные предметы, с точки зрения человека, в японском языке используется классификатор *jo*: «полоска». В данном примере также проявляется различное мировосприятие: для китайцев важен размер, для японцев – форма.

В китайском языке прослеживается сложная система классификаторов для счета животных. В ней учитываются форма и величина животных: *tiao* «полоска» используется, как правило, для счета животных с вытянутым телом, *zhi* «экземпляр» для птиц, насекомых, мелких животных, *pi* «штука» для вьючных животных, *kou* «рот» для свиней. В японском языке классификаторы для счета животных используются в зависимости от размера, величины, например большое животное – *to*: маленькое животное – *hiki*. В корейском языке классификатор для животных *maru* используется вне зависимости от размера животного.

Существуют и обратные случаи, когда один из исчисляемых предметов выпадает из ряда семантически однородных предметов, особенно если рассматривать классификаторы в синхронном плане. Например, в китайском языке классификатор *zhi* «ветка» используется для счета карандашей, ручек, винтовок, а также для счета отрядов и песен, классификатор *pi* «рулон» используется для счета вьючных животных, а также для отрезков ткани. В японском языке классификатор *hiki* используется для счета небольших животных, рыб, насекомых, однако зайцы считаются, как и птицы, с классификатором *wa* «крыло», а бабочки – как крупные животные с классификатором *to*: «голова». Корейский классификатор *pel* используется для счета предметов одежды, а также для счета тарелок и порций еды.

Классификаторы могут использоваться с существительными, обозначающими неисчисляемые (вещественные) объекты, например молоко, кофе, вино, вода, рис и т. д. В этом случае классификаторы обозначают емкости, в которые помещены объекты. Связь между неисчисляемым объектом и классификатором основана на смежности, семантика счетных слов прозрачна. Например, в китайском языке *bei* «стакан (воды)», *yi shao* «ложка (варенья)», *yi dai* «мешок (зерна)», в корейском языке *geureus* «сосуд», *jan* «чашка», *teong* «ведро», в японском языке *sara* «тарелка для счета еды, положенной на тарелку», *cho*: «для счета тонких,

длинных предметов, кусков соевого творога и порций еды», *zen* «обеденный стол, еда» для счета блюд и мисок с едой.

Рассмотрим далее синтаксическое использование классификаторов.

1. Для всех трех языков характерно анафорическое использование классификаторов. «Качественность» для классификаторов является основной характеристикой, что «привязывает» количественное значение к определенным видам предметов. Так, например, если имя существительное, выступающее в качестве объекта счета, опускается, частичные указания на качественные признаки предмета сохраняются при наличии классификатора.

Кит. яз. *San ge peng you lai wo zhe er. Liang ge shì nǚde yì ge shì nan de.*

Кор. яз. *Chinku se myong-i uri jip-e wass-ta. Yeoja du myeong-ka namja han myeong-i-ta.*

Яп. яз. *San nin no tomodachi ga watashi no ie ni kita. Futari wa onna no ko de hitori wa otoko no ko desu.* «Три друга пришли ко мне. Две девушки и один молодой человек».

2. В китайском языке возможен комплекс указательное местоимение + классификатор без числительного + имя существительное. В японском и корейском языках подобное использование невозможно, классификатор обязательно используется с числительным, выражающим единичность или множественность.

Кит. яз. *Zhe fu hua chu yu ming jia zhi shou.*

Кор. яз. *I geurim-eul yumeounghan misulka-ka geuryeoss-ta.*

Яп. яз. *Kono e wa yumeina gaka ni kaite iru.* «Эту картину написал известный художник».

3. В китайском языке существуют следующие модели использования классификаторов.

А. Числительное (Num) + классификатор (C) + существительное (N) (NumCN)

San ge peng you lai wo zhe er. «Три друга пришли ко мне».

Б. Существительное (тема) (N) + числительное (Num) + классификатор (C) + существительное (N) (NNumCN)

Wo peng you san ge ren lai wo zhe er. «Мои друзья три человека пришли ко мне».

В корейском и японском языках теоретически выделяются несколько моделей счетных комплексов в зависимости от наличия / отсутствия классификатора и порядка следования элементов [Martin, 1992. P. 175]. В агглютинативных языках в модель входит показатель падежа.

А. Числительное (Num) + классификатор (C) + показатель родительного падежа (Gen) + существительное (N) + падежный показатель (Case) {NumCGenNCase}

Кор. яз. *Se myeong-ui chinku-ka uri jip-e wass-ta.*

Яп. яз. *San nin no tomodachi ga watashi no ie ni kita.* «Трое человек друзей пришли ко мне в гости».

Б. Существительное (N) + падежный показатель (Case) + числительное (Num) + классификатор (C) {NCaseNumC}

Кор. яз. *Chinku-ka se myeong uri jip-e wass-ta.*

Яп. яз. *Tomodachi ga san nin watashi no ie ni kita* «Друзья три человека пришли ко мне в гости».

В. Числительное (Num) + классификатор (C) + существительное (N) + падежный показатель (Case) {NumCNCCase}

Кор. яз. * *Se myeong chinku-ka uri jip-e wass-ta.*

Яп. яз. *San nin tomodachi ga watashi no ie ni kita.* «Три человека друзей пришли ко мне в гости».

Г. Существительное (N) + числительное (Num) + квантификатор (C) + падежный показатель (Case) {NNumCCCase}

Кор. яз. *Chinku se myong-i uri jip-e wass-ta.*

Яп. яз. *Tomodachi san nin ga watashi no ie ni kita.* «Друзья три человека пришли ко мне в гости».

Модель NumCN является общей для китайского и японского языков и отсутствует в корейском языке. Модель NNumC является общей для трех языков.

Сфера использования указанных типов отличается в корейском и японском языках. В японской лингвистической традиции модель {NumCGenNCase} считается основной, исходной для остальных синтаксических моделей. В корейском языке эта модель является нетипичной и используется в основном в письменном языке. Однако семантическое значение

моделей одинаково, а именно, указание на тотальное множество. В японском языке типы Б {NCaseNumC} и В (NumCNCCase) относятся к изоляции классификатора, классификатор отделяется от имени существительного с помощью падежной частицы и выступает в функции наречия (тип Б) или происходит лексическое обособление (тип В). При этом существует следующее ограничение: изоляция классификатора возможна, если он относится к подлежащему с показателем именительного падежа и к прямому объекту с показателем винительного падежа. В корейском языке изоляция классификатора ограничивается моделью Б. Модель В {NumCNCCase} является грамматически неверной. Модель Б {NCaseNumC} в японском языке может обладать дополнительным значением партитивного множества. Модель Г {NNumCCase} в корейском языке является наиболее употребительной и используется без каких-либо ограничений, происходит перенос классификатора внутри именной модели, при этом классификатор обладает признаками существительного

В корейском языке существует еще один тип, отсутствующий в японском языке.

Д. Существительное + числительное + показатель падежа {NNumCase}

Chink ses-i uri jip-e wass-ta. «Друзья три пришли ко мне в гости».

Эта модель используется лишь для счета исчисляемых предметов, наиболее часто для счета людей.

Итак, сделав анализ систем классификаторов в трех языках, мы выявили следующие общие черты классификаторов в китайском, корейском и японском языках.

1. При отсутствии в языке грамматической категории числа классификаторы выражают штучность или единичность предметов и их количество.

2. Числительные без классификатора не могут сочетаться с существительными, т. е. классификатор имеет функцию субстантиватора.

3. Классификаторы, обеспечивая референциальное отношение того или иного числительного к определенному существительному, могут использоваться самостоятельно без существительного, анафорически.

4. Несколько классификаторов используются для исчисления одного и того же предмета.

5. Классификаторы присоединяются к исчисляемым и неисчисляемым существительным.

Характерные особенности классификаторов в китайском, корейском и японском языках следующие.

1. Использование различных классификаторов в китайском, корейском и японском языках для исчисления одного и того же предмета связано с различными языковыми картинами мира у носителей языка.

2. Функция классификаторов в китайском языке шире, чем в корейском и японском. Классификаторы в сочетании с числительными могут выступать в функции актуализаторов определенности – неопределенности.

3. В корейском языке наблюдается более высокая степень адаптации и грамматикализации системы классификаторов, чем в японском, что выражается в сочетаемости числительных китайского происхождения с классификаторами корейского происхождения.

4. Модель использования классификаторов NNumC является общей для трех языков, но также существуют синтаксические модели, различающиеся в трех языках.

Автор выражает благодарность Е. С. Лосевой, Со Ёнми, Р. Р. Ибрагимовой за помощь, оказанную в вычитке примеров корейского и китайского языков.

Список литературы

- Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. М.: УРСС, 2004. 224 с.
Киэда М. Грамматика японского языка. М.: УРСС, 2004. Т. 1. 676 с.
Курдюмов В. А. Курс китайского языка: Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-Трейд, 2005. 275 с.
Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. М.: Живой язык, 2005. 351 с.
Ли Иксон, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. История и современное состояние. М.: Первое марта, 2005. 484 с.

- Мазур Ю. Н.* Грамматика корейского языка: Теоретический курс. М.: Муравей-Гайд, 2004. 330 с.
- Панфилов В. З.* Философские проблемы языкознания. М.: Наука, 1977. 287 с.
- Сыромятников Н. А.* Система времен в новояпонском языке. М.: Наука, 1971. 336 с.
- Тань Аошун.* Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика изолирующего строя (на примере китайского языка). М.: Языки славянской культуры, 2002. 896 с.
- Martin S. E.* A Reference Grammar of Korean. Singapore: Tuttle Publishing, 1992. 1044 с.
- 庵功雄。中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック。東京。2001。(Иори Исао. Справочник по грамматике японского языка для среднего и высшего уровня. Токио, 2001. 599 с.)

Материал поступил в редколлегию 12.01.2011

Nataliya V. Kutafyeva

SYSTEMS OF CLASSIFIERS IN LANGUAGES OF EASTERN ASIA

The article describes the comparison between systems of classifiers in Chinese, Korean and Japanese and reveals its common and different characteristics.

Keywords: classifiers, quantity, number, Chinese, Korean, Japanese.